SEMINCI

54 SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID

PALMARÉS

Espiga de Oro
Honeymoons
de Goran Paskaljevic

Espiga de Plata
Lille soldat
de Annette K. Olesen

Premio Especial del Jurado
L'Armée du crime
de Robert Guédiguian

Mejor actriz
Trine Dyrholm
por Lille soldat

Mejor actor
Alberto San Juan
por La isla interior

Premio "Pilar Miró"
Adán Aliaga
por Estigmas

Mejor guión
Gilles Taurand, Serge le Peron y Robert Guédiguian
por L'Armée du crime

54 SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID

23 – 31 OCTUBRE 2009

SEMINCI

Patrocinadores institucionales

Ayuntamiento de Valladolid

en tu corazón... Valladolid

Junta de Castilla y León

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE CULTURA

DIPUTACIÓN DE VALLADOLID
www.diputaciondevalladolid.es

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN · aecid

Patrocinadores oro

Caja España OBRA SOCIAL

tve

Patrocinadores plata

alta velocidad valladolid

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE FOMENTO

renfe

Patrocinadores bronce

volconsa

SGAE SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES Y EDITORES

fundación autor

cyltv

El Norte de Castilla

Vehículo oficial

RENAULT

Colaboradores

Coca-Cola

IBERIA

PATIO HERRERIANO
Museo de Arte Contemporáneo Español

MAKE UP STORE

BANG & OLUFSEN

RueDA

MUSEUM

SEUR

GRUPO YLLERA

Residencia Real Castillo de Curiel

Espiga de Oro

Honeymoons

La tercera Espiga de Oro de Goran Paskaljevic en Valladolid narra el doble viaje que emprenden dos parejas que tratan de salir de sus países –Albania y Serbia– para encontrar en otra parte el camino de su felicidad.

Dirección: Goran Paskaljevic
Guión: Goran Paskaljevic y Genc Permeti
Fotografía: Milan Spasic
Montaje: Kristina Pozenel
Música: Rade Krstic
Duración: 95'
Intérpretes: Nebojsa Milovanovic, Jelena Trkulja, Petar Bozovic, Lazar Ristovski, Jozef Shiroka, Mirela Naska, Bujar Lako, Yllka Mujo

Después de sus triunfos en 1995 con *La otra América* y en 2006 con *Optimistas*, el realizador serbio vuelve a triunfar en Valladolid con su nuevo largometraje, la primera coproducción entre su país y Albania, en la que aborda la inmigración de la mano de dos parejas, una de cada uno de esos países, que intentan dejar atrás sus problemas y comenzar en otro lugar una vida diferente. El origen de este largometraje con el que Paskaljevic consigue su trío de espigas de oro se encuentra en un viaje que realizó a la capital albanesa para asistir a la proyección de varios de sus trabajos anteriores. La cálida respuesta del público le confirmó que, pese al aislamiento de décadas que ha existido entre ambos territorios, serbios y albaneses tienen muchas cosas en común, entre ellas, el deseo de integrarse plenamente en Europa. En ese momento surgió la necesidad de aunar esfuerzos y poner en pie un proyecto cinematográfico del que se sintieran orgullosos a ambos lados de la frontera.

La historia de *Honeymoons* plantea el doble viaje que dos jóvenes parejas inician para abandonar sus países de residencia y buscar un futuro más próspero. Mientras que la que procede de Albania se ve obligada a salir para dar rienda suelta a su amor prohibido, la serbia lo hará por motivos más profesionales. En ambos casos, explica el director, "se trata de personas que huyen de sus entornos, en los que se encuentran sometidos a unos prejuicios que se manifiestan de muchas formas diferentes". Con este título, Paskaljevic refuerza su compromiso social y refrenda su recurrente éxito en Valladolid.

ACTA DEL JURADO INTERNACIONAL/INTERNATIONAL JURY AWARDS

El Jurado Internacional de la 54 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por:
The International Jury of the 54th Valladolid International Film Festival, formed by:
ETTORE SCOLA Presidente/President (Italia/Italy), PIERRE-HENRI DELEAU (Francia/France), TERESA FONT (España/Spain), ANTONIO SAURA (España/Spain), CARMEN POSADAS (Uruguay), ARTURO RIPSTEIN (México/Mexico) y/and IRENE VISEDO (España/Spain).
ha decidido otorgar los siguientes premios:
has decided to grant the following awards:

PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE EUROPEO: / AWARD TO THE BEST EUROPEAN SHORT:
«AMPELMANN» (SEMÁFORO), de Giulio Ricciarelli, Alemania.
«AMPELMANN» (LIGHTS), by Giulio Ricciarelli, Germany.

ESPIGA DE PLATA AL CORTOMETRAJE: / SILVER SPIKE TO THE SHORT FILM:
«THE SIX DOLLAR FIFTY MAN» (El hombre de seis dólares cincuenta), de Mark Albiston y Louis Sutherland, Nueva Zelanda.
«THE SIX DOLLAR FIFTY MAN», by Mark Albiston and Louis Sutherland, New Zealand.

ESPIGA DE ORO AL CORTOMETRAJE: / GOLDEN SPIKE TO THE SHORT FILM:
«AMPELMANN» (SEMÁFORO), de Giulio Ricciarelli, Alemania.
«AMPELMANN» (LIGHTS), by Giulio Ricciarelli, Germany.

PREMIO AL MEJOR GUIÓN:/ BEST SCRIPT AWARD TO:
Gilles Taurand, Serge Le Peron y Robert Guédiguian, por «L'ARMÉE DU CRIME» (EL EJÉRCITO DEL CRIMEN), de Robert Guédiguian, Francia.
Gilles Taurand, Serge Le Peron and Robert Guédiguian, for «L'ARMÉE DU CRIME» (THE ARMY OF CRIME), by Robert Guédiguian, France.

PREMIO A LA MEJOR MÚSICA ORIGINAL:/ BEST ORIGINAL MUSIC AWARD TO:
Gabriel Yared, por «ADAM RESURRECTED» (ADAM RESUCITADO), de Paul Schrader, Estados Unidos/Alemania/Israel y «LE HÉRISSON» (EL ERIZO), de Mona Achache, Francia.
Gabriel Yared, for «ADAM RESURRECTED» by Paul Schrader, USA/Germany/Israel and «LE HÉRISSON» (THE HEDGEHOG) by Mona Achache, France.

PREMIO A LA MEJOR DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:/ BEST DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY AWARD TO:
Camilla Hjelm Knudsen por «LILLE SOLDAT» (PEQUEÑA SOLDADO), de Annette K. Olesen, Dinamarca.
Camilla Hjelm Knudsen for «LILLE SOLDAT» (LITTLE SOLDIER) by Annette K. Olesen, Denmark.

PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ:/ BEST ACTRESS AWARD TO:
Trine Dyrholm por «LILLE SOLDAT» (PEQUEÑA SOLDADO), de Annette K. Olesen, Dinamarca.
Trine Dyrholm for «LILLE SOLDAT» (LITTLE SOLDIER) by Annette K. Olesen, Denmark.

PREMIO AL MEJOR ACTOR: / BEST ACTOR AWARD TO:
Alberto San Juan, por «LA ISLA INTERIOR», de Félix Sabroso y Dunia Ayaso, España.
Alberto San Juan, for «LA ISLA INTERIOR» (THE INTERIOR ISLAND) by Félix Sabroso and Dunia Ayaso, Spain.

PREMIO "PILAR MIRÓ" AL MEJOR NUEVO DIRECTOR: / "PILAR MIRÓ" PRIZE TO THE BEST NEW DIRECTOR:
Adán Aliaga, por «ESTIGMAS», España.
Adán Aliaga, for «ESTIGMAS» (STIGMAS), Spain.

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO: / SPECIAL JURY PRIZE:
«L'ARMÉE DU CRIME» (EL EJÉRCITO DEL CRIMEN), de Robert Guédiguian, Francia.
«L'ARMÉE DU CRIME» (THE ARMY OF CRIME), by Robert Guédiguian, France.

ESPIGA DE PLATA: / SILVER SPIKE TO:
«LILLE SOLDAT» (PEQUEÑA SOLDADO), de Annette K. Olesen, Dinamarca.
«LILLE SOLDAT» (LITTLE SOLDIER) by Annette K. Olesen, Denmark.

ESPIGA DE ORO: / GOLDEN SPIKE TO:
«HONEYMOONS» (LUNAS DE MIEL), de Goran Paskaljevic, Serbia/Albania.
«HONEYMOONS» by Goran Paskaljevic, Serbia/Albania.

Valladolid, 31 de octubre de 2009

PIERRE-HENRI DELEAU TERESA FONT
ANTONIO SAURA CARMEN POSADAS
ARTURO RIPSTEIN IRENE VISEDO
ETTORE SCOLA

Espiga de Plata

Lille soldat

Inmigración y prostitución se funden en este largometraje de la danesa Annette K. Olesen que indaga en asuntos de plena actualidad.

Dirección: Annette K. Olesen
Guión: Kim Fupz Aakeson y Annette K. Olesen
Fotografía: Camilla Hjelm Knudsen
Montaje: Jacob Thuesen
Música: Kåre Bjerkø
Duración: 100'
Intérpretes: Trine Dyrholm, Finn Nielsen, Lorna Brown, Rasmus Botoft, Thure Lindhardt, Henrik Prip

Con tres premios en el palmarés, *Lille soldat*, la cinta de la danesa Annette K. Olesen, se ha confirmado como una de las grandes triunfadoras de la 54ª edición de Seminci. Su historia sobre una militar que regresa a casa después de una misión y acaba trabajando en el negocio de prostitución que dirige su padre ha logrado la Espiga de Plata, además de sendos premios a su protagonista femenina, Trine Dyrholm y a su directora de fotografía.

La directora ha realizado una intensa labor de documentación para transmitir al espectador la sensación de realismo que constantemente refleja la película. Y es que, junto con su guionista, Kim Fupz Aakeson, llevó a cabo una investigación que le dio muchas pistas sobre cómo funcionan las redes que captan mujeres en países subdesarrollados, fundamentalmente africanos, para explotarlas sexualmente.

Este espinoso asunto se encuentra en el centro de la historia de *Lille soldat*. Su protagonista, Lotte, se encuentra atrapada en una realidad que no soporta y en la que no encuentra ningún apoyo.

Lily, una de las prostitutas que trabajan para su padre y que ejerce de amante ocasional de él, aparece en su vida como una rival más a la que tendrá que enfrentarse. Sin embargo, y poco a poco, la relación entre ambas gira y la frialdad de un principio se transforma en complicidad.

Premio Especial del Jurado

L'Armée du crime de Robert Guédiguian

Robert Guédiguian vuelve a arrancar un premio de la Sección Oficial del Festival que ya lo recompensó con la Espiga de Oro en el año 2000 por *La ciudad está tranquila*. En esta ocasión, el jurado concede su Premio Especial a esta cinta en la que narra un episodio poco conocido de la Resistencia francesa durante la Segunda Guerra Mundial.

El largometraje, casi una rareza en la filmografía de un director que suele rastrear en la realidad más cotidiana y cercana, sigue los pasos a un grupo de héroes anónimos que, pese a su origen diverso, acaban unidos en su defensa de la libertad en contra de los opresores. Un tema que, en realidad, no escapa tanto a las causas que Guédiguian toca en sus trabajos.

Mejor Actriz

Trine Dyrholm por "Lille soldat"

Trine Dyrholm interpreta a Lotte, una soldado traumatizada que a su regreso a casa se ve envuelta en el oscuro mundo de la prostitución. La actriz borda un personaje que oculta multitud de cicatrices, una mujer desilusionada que lucha por encontrar su sitio en un mundo del que ya no espera gran cosa. Su contenida interpretación ha obtenido el favor del jurado que ha optado por concederle este galardón. La directora Annette K. Olesen ofrece una excelente oportunidad para conocer más a fondo el trabajo de esta experimentada actriz, cantante y compositora danesa a la que pudo verse interpretando el papel de Pia en una de las películas fundacionales del Dogma 95 *Celebración* del también danés Thomas Vinterberg.

Mejor Actor

Alberto San Juan Por "La isla interior"

Martín, el personaje interpretado por San Juan, es uno de los tres hermanos que, con vidas diferentes, luchan por salir adelante intentando huir del ambiente opresor que generan las presiones familiares. Tres náufragos de sí mismos que, aunque se necesitan, siempre acaban dándose la espalda. El trabajo de este actor en el papel de un escritor que es incapaz de escribir una línea sumerge al espectador en el proceso de creación y su conexión con la locura. Habitual en los escenarios de teatro con la compañía Animalario, desde su debut en 1994 el actor madrileño ha alternado su trabajo en las tablas con un gran número de proyectos para la gran pantalla.

Premio "Pilar Miró" al Mejor Nuevo Director

Adán Aliaga Por "Estigmas"

El director Adán Aliaga ha conseguido gracias a su segundo largometraje, *Estigmas*, el premio que reconoce la labor de los realizadores con menos experiencia del certamen. Esta adaptación de la novela gráfica de Mattoti y Piersanti supone el primer acercamiento de Aliaga a la ficción después de su documental *La casa de mi abuela*. Con un escrupuloso respeto a la obra que sirve de referente, fotografía en blanco y negro incluida, el largometraje sigue a un hombre a quien, inexplicablemente, comienzan a sangrarle las manos. El lanzador de peso Manolo Martínez asume el papel protagonista de un largometraje que ha supuesto "un sueño" para el joven realizador.

Mejor Música

Gabriel Yared Por "Adam Resurrected" y "Le Hérisson"

Con casi medio centenar de composiciones cinematográficas a sus espaldas, el prestigioso compositor libanés Gabriel Yared, ganador del Oscar por la música de *El paciente inglés*, ha sido galardonado con este premio que, curiosamente, lo recibe por dos películas en esta edición de Seminci, *Le Hérisson*, la cinta de Mona Achache y *Adam Resurrected,* del realizador Paul Schrader. En ellas, Yared vuelve a demostrar su extraordinario talento y su gran versatilidad, huyendo de cómodas convenciones para emocionar al público con melodías sencillas y sinceras, nacidas de la experimentación y la búsqueda incesante de nuevos modos y formas musicales.

Mejor Dirección de Fotografía

Camilla Hjelm Knudsen
Por "Lille soldat"

La encomiable fotografía en color, al más puro estilo Dogma, realizada por Knudsen en HD, acentúa su enfoque minimalista y la irrespirable atmósfera en la que se mueven los personajes de este filme. Colaboradora habitual del cineasta Daniel Espinosa, escribió y dirigió en 2002 *Angels of Brooklyn*.

Mejor Guión

Gilles Taurand, Serge le Peron y Robert Guédiguian Por "L'Armée du crime"

La lucha por la libertad en Francia en plena ocupación nazi no ha dejado indiferente al jurado. El largometraje francés *L'Armée du crime* se ha alzado con el Premio al Mejor Guión por el trabajo de Gilles Taurand, Serge le Peron y Robert Guédiguian.

Espiga de Oro

AMPELMANN de Giulio Ricciarelli

Ceder la prioridad al volante puede provocar más conflictos de lo esperado y más cuando un grupo de vecinos, acostumbrado a respetarse sin que exista una norma establecida, se encuentra de repente con un semáforo en el puente que da acceso al pueblo. Esta es la historia de *Ampelmann*, el cortometraje alemán de Giulio Ricciarelli que ha cautivado al jurado y ha recibido la Espiga de Oro de esta 54ª edición. La sencillez de los personajes y el humor del proyecto, cuyo montaje acabó el pasado día 22 de octubre, forman parte del encanto del cortometraje. Sin duda, 'el semáforo de la discordia' ha conseguido sorprender en Seminci en sus escasos 17 minutos de duración.

Espiga de Plata

THE SIX DOLLAR FIFTY MAN de Mark Albiston y Louis Sutherland

Imaginación, superhéroes y travesuras de un niño de ocho años se mezclan en el cortometraje ganador de la Espiga de Plata: *The Six Dollar Fifty Man*, una historia ambientada en Nueva Zelanda durante los años 70 codirigida por Mark Albiston y Louis Sutherland, que ha logrado el apoyo de los miembros del jurado en la 54ª edición. En esta aventura, Andy abandona su pequeño mundo plagado de imaginación para enfrentarse a la realidad: las peleas con sus compañeros de clase.

Los dos responsables de la cinta han trabajado con anterioridad en otros trabajos dentro del mundo del cortometraje y en esta ocasión filman a cuatro manos esta narración que enfrenta los sueños con la realidad de un pequeño.

Mejor Cortometraje Europeo

AMPELMANN de Giulio Ricciarelli

No resulta sencillo conseguir dos premios durante la Semana Internacional de Cine de Valladolid, pero el cortometraje *Ampelmann* lo ha logrado. El proyecto alemán de Giulio Ricciarelli no sólo se ha alzado con la Espiga de Oro, sino que también ha logrado el Premio al Mejor Cortometraje Europeo. La instalación de un semáforo en un puente que revoluciona la vida de los vecinos y del policía de un pueblo se convierte en el eje central de esta 'gran pequeña' historia que ha contado con el beneplácito del jurado y del público vallisoletano.

Premio de la Crítica

ACTA DEL JURADO DE LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE LA PRENSA CINEMATOGRÁFICA (FIPRESCI)

El Jurado FIPRESCI de la 54 Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por Youssef Ayman (Egipto), Àngel Comas (España), Carlos Raúl Orono (Uruguay), Suncica Unevska (Macedonia) y Angelika Kettelhack (Alemania) como Presidente, ha decidido otorgar el Premio de la Crítica Internacional a: **HONEYMOONS (Lunas de miel) de GORAN PASKALJEVIC Serbia/Albania, 2009**

FIPRESCI JURY AWARD The FIPRESCI Jury of the 54th Valladolid International Film Festival, Spain, formed by Youssef Ayman (Egypt), Àngel Comas (Spain), Carlos Raúl Orono (Uruguay), Suncica Unevska (Macedonia) y Angelika Kettelhack (Germany), as President, awards the International Critics Prize to the feature film **HONEYMOONS by GORAN PASKALJEVIC Serbia/Albania, 2009**

Valladolid, 31 de octubre de 2009

YOUSSEF AYMAN
ÁNGEL COMAS
CARLOS RAÚL ORONO
SUNCICA UNEVSKA
ANGELIKA KETTELHACK

HONEYMOONS de Goran Paskaljevic

También el jurado que reúne a la crítica internacional presente en el certamen se ha decantado por el último trabajo de Goran Paskaljevic, *Honeymoons*. Una cinta sobre la inmigración que se convierte en un retrato lleno de amargura sobre las injusticias, las desigualdades, el miedo a lo que procede del exterior y la dificultad de llegar a realizar los sueños de cada uno. El director estrecha lazos en esta cinta con un país, Albania, que durante décadas ha sido un enemigo velado de su propia nación pero que, tal y como muestra en el largometraje, guarda muchas más semejanzas que diferencias con Serbia.

Premio de la Juventud

SECCIÓN OFICIAL

LE HÉRISSON de Mona Achache

La novela de Muriel Barbery es el origen de la primera cinta dirigida por Mona Achache, elegida por los miembros del jurado más joven como la mejor de cuantas competían en la Sección Oficial. La realizadora francesa traslada a la pantalla con mínimos pero provechosos, cambios argumentales la historia de Barbery.

PUNTO DE ENCUENTRO

NICIJI SIN de Arsen A. Ostojic

Las heridas de una brutal guerra se encuentran detrás del segundo largometraje como realizador de Ostojic, que ha convencido a los miembros del jurado joven de Punto de Encuentro. En él, un veterano desencantado con la vida que perdió en combate sus piernas ve cómo un secreto familiar del que no querría saber nada aparece y sacude todas sus convicciones.

Primer Premio

La Journée de la jupe de Jean-Paul Lilienfeld

Este proyecto que sacó a Isabelle Adjani de su retiro voluntario ha obtenido el favor del jurado de esta sección, que le ha concedido el máximo galardón. La historia gira en torno a una profesora que, muy a su pesar, se ve enfrentada a sus alumnos pistola en mano. Ésta es la premisa que le sirve a su director, Jean-Paul Lilienfeld, para indagar en los problemas sociales derivados de la religión, de la mala gestión del sistema educativo, los abusos sexuales, la violencia de género y el racismo. Esta producción estaba inicialmente destinada a la televisión, pero debido a la fama de la actriz principal y al excelente tratamiento que recibe un asunto tan actual como la enseñanza en los colegios de los barrios más conflictivos, la cinta ha conseguido llegar a la gran pantalla.

Aram bash va ta haft beshmar de Ramtin Lavafipour

La historia de Ramtin Lavafipour sobre un adolescente iraní que afronta la madurez de forma repentina con el telón de fondo del contrabando en la costa del Golfo Pérsico logra alzarse en esta 54ª edición con el Primer Premio de Punto de Encuentro. El mar, un elemento que "da la vida y a la vez la muerte a los iraníes" se convierte en protagonista junto con unos personajes que quieren cosas que no tienen y a la vez quieren deshacerse de lo que tienen y no saben cómo. El director iraní ha querido esta vez dar voz a aquellos jóvenes que no son escuchados.

ACTA DEL JURADO PUNTO DE ENCUENTRO/MEETING POINT JURY AWARDS

El Jurado Punto de Encuentro de la 54 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por:
The Meeting Point Jury of the 54th Valladolid International Film Festival, formed by:
CHUS GUTIÉRREZ, Presidente/President (España/Spain), LLUÍS BONET (España/Spain) y/and MARGARET VON SCHILLER (Alemania/Germany).
ha decidido otorgar los siguientes premios:
has decided to grant the following awards:

PREMIO 'LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL': / 'A NIGHT OF SPANISH SHORTS' AWARD:
«LA RUBIA DE PINOS PUENTE», de Vicente Villanueva.
«LA RUBIA DE PINOS PUENTE» (THE BLONDE GIRL FROM PINOS PUENTE) by Vicente Villanueva.
Porque, aproximándose a la ironía devastadora de Rafael Azcona y Luís García Berlanga, y con una gran interpretación de su actriz protagonista, Carmen Ruiz, recrea la manipulación que puede hacerse de personas anónimas por parte de la televisión basura.
For its approach similiar to the devastating irony of Rafael Azcona and Luis García Berlanga and an excellent performance by the leading actress, Carmen Ruiz, the film recreates the manipulation of ordinary people by 'rubbish' television.

PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE EXTRANJERO: / AWARD TO THE BEST FOREIGN SHORT:
«FORMIC» (HORMIGA), de Roman Kälin y Florian Wittmann, Alemania.
«FORMIC» (ANT) by Roman Kälin and Florian Wittmann, Germany.
Porque, en dos minutos, la película cuenta el desigual encuentro entre un 'skater' y una hormiga con excelentes efectos visuales; una lucha desigual en la que el espectador no puede, por menos, que apoyar a la hormiga.
Because in just two minutes, using excellent visual effects, the film shows the unequal encounter of a skate boarder and an ant, an unequal fight where the spectator is forced to sympathize with the ant.

MENCIÓN ESPECIAL AL LARGOMETRAJE: / SPECIAL MENTION TO THE FEATURE:
«LA CAUSA DE KRIPAN», de Omer Oke, España.
«LA CAUSA DE KRIPAN» (KRIPAN'S CAUSE) by Omer Oke, Spain.
Por ser un solidario encuentro de culturas para erradicar costumbres ancestrales tan inhumanas como la ablación de las mujeres.
For its solidarity in bringing together cultures in order to erradicate inhuman ancestral customs such as the clitoral ablation of women.

PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE EX-AEQUO: / PRICE TO THE BEST FEATURE JOINTLY TO:
«ARAM BASH VA TA HAFT BESHMAR» (TRANQUILO Y CUENTA HASTA SIETE), de Ramtin Lavafipour, Irán.
«ARAM BASH VA TA HAFT BESHMAR» (BE CALM AND COUNT TO SEVEN) by Ramtin Lavafipour, Iran.
y / and
«LA JOURNÉE DE LA JUPE» (EL DÍA DE LA FALDA), de Jean-Paul Lilienfeld (Francia/Bélgica)
«LA JOURNÉE DE LA JUPE» (SKIRT DAY) by Jean-Paul Lilienfeld (France/Belgium)
Por su lúcido análisis de una realidad que nos llega desde dos puntos opuestos del planeta: el llamado Primer Mundo, Europa, y una remota aldea de pescadores en Irán.
For their lucid analysis of a reality which reaches us from opposite sides of the planet: the so-called First World - Europe - and a remote fishing village in Iran.

Valladolid, 31 de octubre de 2009

CHUS GUTIÉRREZ LLUÍS BONET
MARGARET VON SCHILLER

LARGOMETRAJES

Mención Especial

La causa de Kripan de Omer Oke

La implicación y la solidaridad de toda la sociedad" son requisitos imprescindibles para acabar con la ablación genital en África. Este era el mensaje que el director Omer Oke quería transmitir a los espectadores en *La causa de Kripan*, la película que ha obtenido la Mención Especial del Jurado en la sección Punto de Encuentro. El poder de las tradiciones, la injusticia y el esfuerzo por erradicar este tipo de prácticas se convierten en los pilares de una de las primeras películas de este realizador africano afincado en el País Vasco desde hace varios años y que narra el drama familiar que afronta un inmigrante que vive desde la lejanía de su tierra.

CORTOMETRAJES

Mejor Cortometraje Extranjero

Formic de Roman Kälin y Florian Wittmann

Un combate desigual es el que enfrenta a los dos atípicos protagonistas del cortometraje ganador en la sección de Punto de Encuentro. Una hormiga y un patinador cara a cara en un combate en el que el espectador no tiene más remedio que apoyar al diminuto insecto.

Premio "La noche del corto español"

La rubia de Pinos Puente de Vicente Villanueva

La cinta de Vicente Villanueva ha logrado el premio entre los ocho títulos que participaban en esta tradicional sección del certamen. La fama y los efectos devastadores a los que puede llegar la televisión basura son los puntos centrales de un corto que remite al humor sin concesiones de Berlanga y Azcona.

ACTA DEL JURADO DE "TIEMPO DE HISTORIA"

"TIME OF HISTORY" JURY AWARDS

El Jurado de la Sección "Tiempo de Historia" de la 54 Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por:
The Jury of the "Time of History" section of 54th Valladolid International Film Festival
formed by: **JAVIER RIOYO, CRISTINA ANDREU y/& JOSÉ LUIS CANO DE GARDOQUI:**
ha decidido otorgar los siguientes premios:
has decided to grant the following awards:

TERCER PREMIO DE LA SECCIÓN «TIEMPO DE HISTORIA»: / THIRD PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:
«SEÑORA DE», de Patricia Ferreira (España).
«MRS... WHAT'S-HIS-NAME» by Patricia Ferreira (Spain).
Por el valor testimonial, emocional y documental de unas mujeres cuyos deseos no correspondieron con su realidad.
For the testimonial, emotional and documentary values of those women whose greatest wishes did not match their reality.

SEGUNDO PREMIO DE LA SECCIÓN «TIEMPO DE HISTORIA» EX-AEQUO A:/
SECOND PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION JOINTLY TO:
«SEPTIEMBRE DEL 75», de Adolfo Dufour (España).
«SEPTEMBER '75» by Adolfo Dufour (Spain).
y: / and:
«LOS CAMINOS DE LA MEMORIA», de José-Luis Peñafuerte (Bélgica/España).
«THE PATHS OF MEMORY» by José-Luis Peñafuerte (Belgium/Spain).
En la Sección «Tiempo de Historia» del Festival de Cine de Valladolid, las obras presentadas han tenido un alto nivel testimonial y documental. El jurado decide que hay dos películas que, por su calidad y por su capacidad para normalizar nuestro pasado histórico, son merecedoras del segundo premio ex-aequo.
In this year's «Time of History» section the films screened have had a strong documentary and testimonial level. The Jury has decided that two of the films in particular should share the Second Award for their high quality and capacity to portray our historical past in a normal way.

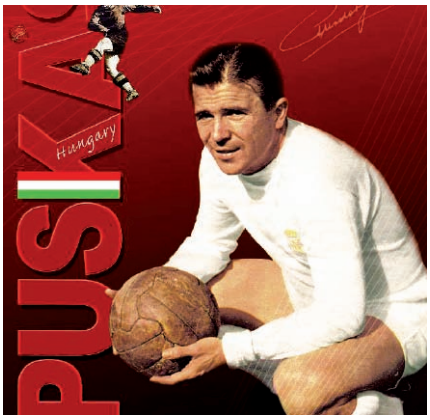
PRIMER PREMIO: /THE JURY AWARDS THE FIRST PRIZE:
«PUSKÁS HUNGARY» (El auténtico Puskás), de Tamás Almási (Hungría).
«PUSKÁS HUNGARY» by Tamás Almási (Hungary).
Por su recorrido por la historia de Hungría y a su vez de Europa a través de un mito popular como es el futbolista Puskás, y por los notables valores cinematográficos en su utilización del material de archivos y testimonios.
For its outline of the history not only of Hungary but also of Europe using a popular legend like the footballer Puskás, and for the remarkable cinematographic values in the film's use of archival material and testimonies.

Valladolid, 31 de octubre de 2009

JAVIER RIOYO
CRISTINA ANDREU
JOSÉ LUIS CANO DE GARDOQUI

Primer Premio

PUSKÁS HUNGARY de Tamás Almási



Este documental que repasa la vida del más carismático futbolista húngaro de todos los tiempos ha obtenido la máxima distinción de la sección Tiempo de Historia. Su director, Tamás Almási, después de estar varios años recopilando información sobre la figura de este deportista, ha configurado un brillante y sincero retrato de un hombre que vivió al margen de la política, de las convenciones sociales y de la guerra, haciendo lo que mejor sabía hacer: jugar al fútbol.

Segundo Premio

SEPTIEMBRE DEL 75 de Adolfo Dufour

Verdad, justicia y reparo moral para las víctimas del franquismo han sido los ingredientes del documental del director Adolfo Dufour *Septiembre del 75*, la historia del gallego Xosé Humberto Baena, militante del FRAP "al que se le acusó de asesinar a un policía sin pruebas ni presentación de testigos".

LOS CAMINOS DE LA MEMORIA de José-Luis Peñafuerte

Los familiares de las víctimas del franquismo ya no tienen miedo a hablar, reclaman una sepultura digna para los desaparecidos y piden justicia. Reflejo de esta realidad es la película ganadora del segundo Premio de Tiempo de Historia, el documental *Los caminos de la memoria*, obra del director José-Luis Peñafuerte.

Tercer Premio

SEÑORA DE de Patricia Ferreira

Una docena de mujeres ha accedido a la petición de Patricia Ferreira de situarse ante su cámara para decir lo que callaron durante casi toda su vida. El documental de la realizadora da voz a toda una generación que, por su condición de mujer, vivió al margen de la sociedad en los años de la dictadura.

PREMIO DEL PÚBLICO PARA LA SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SECTION AUDIENCE AWARD

Tras la votación popular de las películas presentadas dentro de la Sección Oficial a concurso de la 54 Semana Internacional de Cine de Valladolid, organizada por el diario «El Norte de Castilla», ha resultado ganador el largometraje:
LE HÉRISSON (EL ERIZO) Mona Achache. Francia.
According to the votes of the audience for the films screened within the Official Section of the 54th Valladolid International Film Festival, the winner of the Audience Award organized by the mdaily newspaper «El Norte de Castilla» is:
LE HÉRISSON (THE HEDEGEHOG) Mona Achache. France.

Valladolid, 31 de octubre de 2009

PREMIO DEL PÚBLICO PARA PUNTO DE ENCUENTRO
MEETING POINT AUDIENCE AWARD

Tras la votación popular de las películas presentadas dentro de la sección «Punto de Encuentro» de la 54 Semana Internacional de Cine de Valladolid, organizada por el diario «El Norte de Castilla», ha resultado ganador el largometraje:
LA CAUSA DE KRIPAN Omer Oke. España.
According to the votes of the audience for the films screened within the Meeting Point section of the 54th Valladolid International Film Festival, the winner of the Audience Award organized by the daily newspaper «El Norte de Castilla» is:
LA CAUSA DE KRIPAN (Kripan's Cause) Omer Oke. Spain.

Valladolid, 31 de octubre de 2009

ACTA DEL JURADO DE LA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO (AECID)

Reunido el Jurado designado por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y la Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por Ana Díez, Luis Goytisolo y Fernando Lara, como presidente, acuerdan conceder el Premio a la Diversidad Cultural entre los largometrajes de la Sección Oficial en competición de la 54 Semana, a la película:
AMREEKA (Amerrika) de Cherien Dabis Estados Unidos/Canadá/Kuwait
Por su especial sensibilidad en el reflejo de las dificultades de adaptación a una sociedad diferente, con el choque cultural que ello conlleva. Asimismo, el Jurado decide otorgar dos menciones especiales a las películas:
HONEYMOONS (Lunas de miel), de Goran Paskaljevic. Serbia/Albania.
LILLE SOLDAT (Pequeña soldado), de Annette K. Olesen. Dinamarca.
Por su calidad cinematográfica a la hora de reflejar cuestiones candentes de la actual realidad social europea.

ASPANISH AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION JURY

At the 54th Valladolid International Film Festival, the Jury appointed by the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), formed by Ana Díez, Luis Goytisolo and Fernando Lara, as president, having met together to discuss the films competing in the Official Section, agree to award the Cultural Diversity Award to:
AMREEKA (Amerrika) by Cherien Dabis USA/Canada/Kuwait
For its special sensitivity in the reflection of the difficulties in adapting to a different society, with the cultural shock which this implies.
The Jury has decided to award two special mentions to:
HONEYMOONS by Goran Paskaljevic. Serbia/Albania.
LILLE SOLDAT (Little Soldier) by Annette K. Olesen. Denmark.
For their cinematographic quality when it comes to reflecting burning questions in the present day European social reality.

Valladolid, 31 de octubre de 2009

FERNANDO LARA
ANA DÍEZ
LUIS GOYTISOLO

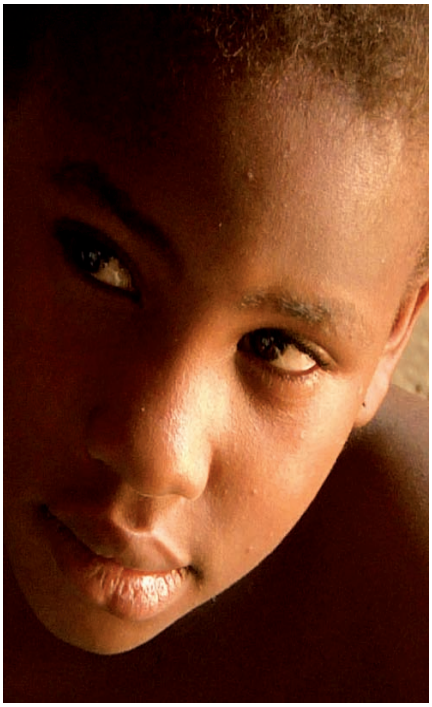
Mejor Largometraje Sección Oficial

LE HÉRISSON de Mona Achache

El primer largometraje de la cineasta francesa Mona Achache ha contado con el beneplácito del público de esta edición de Seminci. La película cuenta la entrañable y sorprendente historia de una niña, una mujer y un hombre que coinciden en el mismo edificio. Un lugar que se erige en una especie de coraza para los dos personajes femeninos y donde se pone de manifiesto el cinismo de la pequeña Paloma cuando no para de filmar con una cámara de vídeo a su familia, con el objetivo de criticar sus intereses aburguesados y superficiales. En este mismo sitio es en el que tiene lugar la relación que surge entre la señora Michel y el misterioso japonés Kakuro Ozu.

Mejor Largometraje Punto de Encuentro

LA CAUSA DE KRIPAN de Omer Oke



Alassane vive en Kripan, un pueblo del País Vasco, a miles de kilómetros de su hogar, en Burkina Faso. Cuando recibe una llamada de su hermano Ali, todo lo que ha construido durante los últimos años comienza a tambalearse. Y es que sus padres y los de su mujer se han puesto de acuerdo para hacer la ablación a su hija de seis años, Bintou. Éste es el punto de partida del segundo largometraje como realizador de Omer Oke, cineasta de origen africano que reside desde hace años en España. El público de Punto de Encuentro ha decidido con sus votos que sea esta cinta sobre ancestrales e incomprensibles ritos la que sea merecedora del premio de los espectadores.

tve

Somos Cine

Premio AECID

Primer Premio

AMREEKA de Cherien Dabis

En su primer trabajo en la realización, la directora Cherien Dabis ha buceado en su propia vida para narrar la historia de una mujer palestina que, en compañía de su hijo adolescente, abandona su tierra para buscar en la tierra de las oportunidades, América, un nuevo porvenir.

Mención Especial

HONEYMOONS de Goran Paskaljevic

LILLE SOLDAT de Annette K. Olesen

Castilla y León en Corto

Primer Premio

IDA Y VUELTA de David Martín Porras

La sección dedicada al cine de corta duración con origen en Castilla y León ha premiado el trabajo de David Martín Porras, que ha contado en el reparto con María Conchita Alonso y Eloy Azorín. Una historia de medias verdades ambientada en la aduana de un aeropuerto.

DOMINGO DÍA 1

REPETICIÓN DE PASES DE PELÍCULAS DEL PALMARÉS DE LA 54ª EDICIÓN DE LA SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID.
CAJA ESPAÑA -FUENTE DORADA-

PRECIO DE LAS ENTRADAS: 4,50 EUROS. ENTRADAS A LA VENTA EN WWW.GENERALTICKETS.COM/SEMINCI Y EN LA TAQUILLA DE LA SALA EL DÍA DE LA PROYECCIÓN. (HORARIO DE 9.30 A 12.00. Y DE 16.00 A 19.00 HORAS)
LAS ACREDITACIONES DEL FESTIVAL NO SON VÁLIDAS PARA ESTAS SESIONES.

10.00
SECCIÓN OFICIAL
LA ISLA INTERIOR
Félix Sabroso y Dunia Ayaso
España, 2009
91'

12.00
SECCIÓN OFICIAL
AMREEKA
(Amerrika)
Cherien Dabis
USA/Canadá/Kuwait, 2009
96'
E

16.30
PUNTO DE ENCUENTRO
LA CAUSA DE KRIPAN
Omer Oke
España, 2009
87'

19.00
SECCIÓN OFICIAL
LE HÉRISSON
(El erizo)
Mona Achache
Francia, 2009
100'
E

gastronomía en
VALLADOLID

si te gusta viajar,
dominas la red y eres lector apasionado,
si eres atento, profesional, culto y caballero,
amante, libre y cariñoso...

en los bares y
restaurantes de
Valladolid
te harás
HEDONISTA...
para siempre

En Valladolid encuentras una extraordinaria gastronomía
y los grandes vinos de nuestras cinco Denominaciones de Origen

en tu corazón...
Valladolid

Ayuntamiento de **Valladolid**

SOCIEDAD MIXTA PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO DE VALLADOLID S.L.

www.valladolidturismo.com

La ciudad se llena de buen cine.

SEMANA
INTERNACIONAL
DE CINE DE
VALLADOLID

Seminci

Un año más, el buen cine vuelve a Valladolid con el apoyo de Caja España. Así ha sido durante más de 50 años. Un año más, el cine inundará nuestros cafés y nuestras conversaciones. Nuestras calles y plazas. Un año más, la magia del cine se instalará en nuestras vidas y se podrá vivir en cada rincón de la ciudad. Un año más, la Semana Internacional de Cine transformará Valladolid en la meca del buen cine, el cine de autor. Y un año más, gracias a Caja España, todos lo viviremos.

www.cajaespana.es

Caja España
TU OBRA SOCIAL